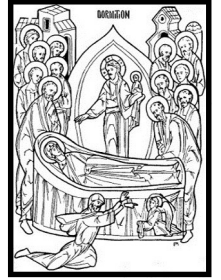




St. Mary Orthodox Church

The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America
Diocese of Toledo and the Midwest

كنيسة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية



“The disciples were first called Christians in Antioch.” (Acts 11:26)

January 27, 2013

Fourteenth Sunday of St. Luke
Translation of the Relics of St. John Chrysostom

الأحد الرابع عشر من لوقا

تذكار نقل رفات أبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم

Weekly Schedule of Services

Saturday: 5:30 p.m. -- Great Vespers

Sunday: 8:45 a.m. Matins -- 10:00 a.m. Divine Liturgy

*Wednesday: 10:00 a.m. Matins -- 10:30 a.m. Bible Study
(Confessions by Appointment)*

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone : (708) 239-0004, Fax : (708) 221-6449

Office Administrator: Katia Haddad (katiahaddad@virginmaryoc.org)

www.virginmaryoc.org (virginmary@virginmaryoc.org)

Fr. Mousa Haddad - cell phone: (708) 979-3222, email: fr.mousa@gmail.com

Fr. Malek Rihani - cell phone: (708) 516-6417, email: myrihani@hotmail.com

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Welcome to St. Mary Orthodox Church! We extend our warmest and heartfelt greetings to you and your family. If this is your first time with us, we pray that you feel at home. After all, we are gathered together in our Father's house. Please see one of the ushers at the end of the service for a "Welcome Packet" for more information. May God bless you and give you many healthy years in His service.

أهلاً بكم في كنيسة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية! يُسعدنا أن نُقدّم لكم ولعائلاتكم تحياتنا القلبية الحارّة. إذا كانت هذه زيارتكم الأولى لكنيستنا، نرجو أن تشعروا بأنكم في بيتكم الذي هو بيت أبينا جميعاً. ألرجاء أن تسألوا أحد المساعدين في الكنيسة في نهاية الخدمة الالهية عن "رزمة معلومات الترحيب" التي تحتوي على المعلومات المطلوبة. الله يبارككم وينعم عليكم بالصحة لسنين عديدة في خدمة الرب.

Clergy, Parish Council, Committees, and Ministries

Parish Clergy:

Rev. Fr. Mousa Haddad, Pastor
Rev. Fr. Malek Rihani
Subdeacon Matthew Sweis
Subdeacon Ameer Tadros

Parish Council:

Presiding Officer

Rev. Fr. Mousa Haddad

Chairman

Fadi Abu Manneh

Vice Chairman

Feras Sweis

Treasurer

Abdullah Tadros

Financial Secretary

CJ Kari

Secretary

Abeer Khouri

Council Members:

Nidal Al-Farah

George Barakat

Bassam Salman

Feras Salman

Faris Samawi

Samer Tadros

Committees:

Altar / Liturgics

Mazen Ammari & Steve Rihani

Expansion

Feras Sweis

Beautification & Maintenance

Feras Salman

Fundraising

Abdullah Tadros

Stewardship

Rashid Sweis

Financial

Abdullah Tadros

Communication

Abeer Khouri

Constitution

Omar Sweiss

Humanitarian

Shireen Salman

Ushering

Fadi Abu Manneh

Web Master

Sana Sweis

Organizations and Ministries:

Sunday School Director

Omar Sweiss

Sunday School Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

Antiochian Women President

Susan Sweis

Antiochian Women Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

Fellowship President

Khalil Haddad

Fellowship Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

SOYO President

Marram Salman

SOYO Advisor

Orieb Sweis, Steve Rihani, Shireen Salman

SOYO Spiritual Director

Fr. Malek Rihani

Handmaids of the Lord

Mansoura Khouri & Lina Haddad

Handmaids Spiritual Director

Fr. Malek Rihani

Choir Director

Michael Rascia

Chanters

Khaled Salman & Faris Samawi

Church Hall Rental - Call the church office or email: katiahaddad@virginmaryoc.org

Changes in the Liturgy

تغييرات في القداس

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلوليا!

Troparion of the Resurrection (Tone One)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body Thou didst arise on the third day, O Saviour, granting life to the world. For which cause the Heavenly Powers cried aloud unto Thee, O Giver of Life, Glory to Thy resurrection, O Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory to Thy providence, O Thou who alone art the Lover of Mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

Troparion of St. John Chrysostom (Tone Eight)

Grace shining forth from thy mouth like fire hath enlightened the universe and hath disclosed to the world treasures of uncovetousness and hath shown us the heights of humility. But as thou dost instruct us by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ God, to save our souls.

لَقَدْ بَزَغَتِ النِّعْمَةُ مِنْ فَمِكَ مِثْلَ النَّارِ، فَأَنَارَتِ الْمَسْكُونَةَ وَوَضَعْتَ لِلْعَالَمِ كَنْوَزَ عَدَمِ حُبِّ الْفِضَّةِ، وَأَوْضَحْتَ لَنَا سُمُو الْإِتِّضَاعِ، يَا أَيُّهَا الْأَبُ الْمُؤَدَّبُ بِأَقْوَالِهِ يُوَحِّنَا الذَّهَبِيُّ الْفَمِ، فَتَشْفَعْ إِلَى الْكَلِمَةِ الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصَنَّتْهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِي. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمَّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

Kontakion of the Presentation of our Lord to the Temple (Tone One)

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in peace, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

يَا مَنْ بِمَوْلِدِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي، الْمُسْتَوْدَعِ الْبَتُولِي قَدَّسْتَ، وَلِيَدَيَّ سَمْعَانَ كَمَا لَاقَ بَارَكَتَ، وَلَنَا الْآنَ أُدْرِكْتَ وَخَلَّصْتَ. إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ وَأَيِّدِ الَّذِينَ أَحَبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Epistle for the Translation of the Relics of St. John Chrysostom

الرسالة لنقل رفات أبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم

My mouth shall speak wisdom; and the meditation of my heart shall bring forth understanding!

Hear this all you nations!

The reading is from Saint Paul's Letter to the Hebrews (7:26-28; 8:1-2).

Brethren, it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, unstained, separated from sinners, exalted above the heavens. He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for his own sins and then for those of the people; he did this once for all when he offered up himself. Indeed, the law appointed men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever.

Now the point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven, a minister in the sanctuary and the true tent which is set up not by man but by the Lord.

إِنَّ فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ وَقَلْبِي يَهْدُ بِالْفَهْمِ!

إِسْمَعُوا هَذَا يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ!

***فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين (7:26-28; 8:1-2) ***

يا إخوة إِنَّا يُلَاتِمْنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا بَارٌّ بِلَا شَرٍّ وَلَا دَنَسٍ مُتَنَزِّهٌ عَنِ الْخَطَاةِ قَدْ صَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ * لَا حَاجَةَ لَهُ أَنْ يُقَرَّبَ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ ذَبَائِحَ عَنْ خَطَايَاهُ أَوَّلًا ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ. لِأَنَّهُ قَضَى هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً حِينَ قَرَّبَ نَفْسَهُ * فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أَنْسَاءً بِهِم الضُّعْفُ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. أَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ الْإِبْنَ مُكَمَّلًا إِلَى الْأَبَدِ * وَرَأْسُ الْكَلَامِ هُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا قَدْ جَلَسَ عَنِ يَمِينِ عَرْشِ الْجَلَالِ فِي السَّمَاوَاتِ * وَهُوَ خَادِمُ الْأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لَا إِنْسَانًا.

Gospel for the Fourteenth Sunday of Luke

الإِنْجِيلُ لِلأَحَدِ الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْ لُوقَا

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (18:35-43).

At that time, when Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude was going by, he inquired what this meant. They told him, “Jesus of Nazareth is passing by.” And he cried, “Jesus, Son of David, have mercy on me!” And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he called out all the more, “Son of David, have mercy upon me!” And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, Jesus asked him, “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, let me receive my sight.” And Jesus said to him, “Receive your sight; your faith has made you well. And immediately he received his sight and followed Jesus, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ، التَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (18:35-43)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ فِيمَا يَسُوعُ بِالْقَرْبِ مِنْ أَرِيحَا كَانَ أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي * فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا سَأَلَ مَا هَذَا * فَأُخْبِرَ بِأَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ عَابِرٌ * فَصَرَخَ قَائِلًا يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي * فَزَجَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُتَ فَازْدَادَ صُرَاخًا يَا ابْنَ دَاوُدَ ارْحَمْنِي * فَوَقَّفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ * فَلَمَّا قَرَّبَ سَأَلَهُ مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَصْنَعَ لَكَ. فَقَالَ يَا رَبُّ أَنْ أَبْصِرَ * فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ أَبْصِرْ. إِيْمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ * وَفِي الْحَالِ أَبْصَرَ وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللَّهَ.



Honoring your loved ones: Please consider signing up for one or more Sundays to provide Holy Bread and Coffee hour. It's this gift of Holy Bread that we use to prepare communion and to share with our parishioners at the end of the service.

What better way to honor your loved ones on their birthday, anniversary, graduation or memorial. It takes minimal effort, and it encourages fellowship among our community.

Hospitality Teams

“Let us love one another that with one mind we may confess, Father, Son, and Holy Spirit; the Trinity one in essence and undivided.” - From the Divine Liturgy

<i>Holy Bread and Coffee Hour</i>	القداس والقهوة
01/27: Maher and Sahar Ibrahim & Family	01/27: ماهر وسحر ابراهيم والعائلة
02/03: Rashid and Susan Sweis & Family	02/03: رشيد وسوزان صويص والعائلة
02/10: Daniel and Shahd Sweis Emad and Issam Haddad & Family	02/10: دانييل وشهد صويص عماد وعصام حداد والعائلة

Epistle Readers:

Today: English - Rana Nino , Arabic - Sbdn. Ameer Tadros

Next Week: English - Scott Abdo , Arabic - Norma Tadros

“Bible Verse of the Week”

Brothers and sisters, if someone is caught in a sin, you who live by the Spirit should restore that person gently. But watch yourselves, or you also may be tempted.

Galatians 6:1

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، إِنَّ أُمْسِكَ شَخْصٌ فِي خَطِيئَةٍ، فَسَاعِدُوهُ أَنْتُمْ أَيُّهَا الرُّوحِيُّونَ بِرُوحِ الْوَدَاعَةِ. وَأَنْتَبَهُوا لِأَنْفُسِكُمْ

أَنْتُمْ أَيْضاً لَكُمْ لَا تَقْعُوا فِي التَّجْرِبَةِ. غلاطي 6:1

Parish News

Memory Eternal!

3rd & 9th: Jamileh Rafiq Hattar
Newly Departed: Zaal Awwad Assaf

ليكن ذكركم مؤبداً!

الثالث والتاسع: جميلة رفيق حنتر
المرحوم زعل عواد عساف

Baptism

Lilliana Rose

Parents: Brian & Alina Goebel



عُماَد

ليليان روز

الوالدين: بريان وإلينا جوبيل

St. Mary's Monthly Men's Breakfast Club

The first Saturday of every Month at 10:00am

Next meeting is 02/02/2013

Location: Royalberry Restaurant
6417 W. 127th St. in Palos Heights



Join the clergy of St. Mary as we discuss current and relevant issues affecting our families and communities, and how we, as fathers, brothers, and role models, can make a difference.



Bulletin Blurb for Sunday, January 27, 2013

OCCHY QUIZ

Q: Is it true that you can sober up quickly by taking a cold shower or drinking black coffee?

No, on average, it takes 2 to 3 hours for a *single* drink to leave the body. Nothing can speed up the process, including drinking coffee, taking a cold shower, or “walking it off.”

<http://www.stopalcoholabuse.gov/media/pdf/mythsfactsbrochure>

St. Mary Orthodox Church of Palos Heights

Calendar of Events

Every Week (unless otherwise noted)

- ♦ Sun - 8:45am Matins, 10:00am Divine Liturgy/Sunday School
- ♦ Wed - 10:00am Morning Prayers, 10:30am Parish Bible Study
- ♦ Sat - 1:30, Youth Sports League
3:30pm, Arabic School
5:30pm, Great Vespers

January 2013

- Fri - 01/25 6:30pm: An Evening of Elegance**
Sun - 01/27 6:00pm: St. Mary Appreciation Dinner

February 2013

- Sat - 02/02 10:00am: St. Mary's Men's Breakfast Club**
Sun - 02/03 5:30pm: Fellowship Super Bowl Party
Sat - 02/09 7:00pm: St. Valentine's Day Hafleh
Tue - 02/12 6:00am: PADS Homeless Shelter Volunteering
Sun - 02/17 11:30am: Blood Drive
Sat - 02/23 4:00pm: SOYO LAR/Bible Study
Sun - 02/24 11:30am: Chicken Sandwich Sale

March 2013

- Sat - 03/02 10:00am: St. Mary's Men's Breakfast Club**
Sun - 03/17 11:30am: Cheese Pizza Sale
Sun - 03/24 11:30am: Falafel Sandwich Sale

St. Mary Orthodox Church
Palos Heights, IL

You are cordially invited to an

APPRECIATION DINNER

Sunday, January 27th, 2013 at 6:00pm
St. Mary's Gymnasium

**A CELEBRATION
OF FAITH AND COMMUNITY !**

This event is Free of Charge

Due to limited seating, please
Please RSVP with total number attending
to the Church office no later than Friday, January 18th
Phone: 708-239-0004 or Email: katiahaddad@virginmaryoc.org

6330 W. 127th Street, Palos Heights, Illinois
708-239-0004

HOUSE BLESSINGS

Traditionally, at the feast of our Lord's Theophany on January 6th, we bless water which is used to sanctify the homes of all the faithful. In bringing the blessed water to our homes, and sprinkling it in each room, we rid our house of any evil influence, and rededicate it to God in a special way. As we were once renewed by the waters of our own baptism into Christ, so too our home, and our entire lives, are re-dedicated and renewed unto Christ our God each year at this time. Please contact Fr. Mousa at 708-979-3222 or Fr. Malek at 708-516-6417 if you would like your home blessed this year.



جرت العادة أن يقوم الكاهن في تقديس بيوت المؤمنين في عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس) في اليوم السادس من كانون الثاني من كل عام. تقديس البيوت برش الماء المقدس، يُطهّر البيوت من الارواح الشريرة ويُجدد إنتمائنا إلى الله تعالى. فكما تجددنا في معموديتنا بالمسيح، كذلك بيوتنا وحياتنا كلها تُجدد إنتمائها الى السيد المسيح إلهنا في مثل هذا الوقت من كل عام. يُرجى ممن يرغب في تقديس بيته أن يتصل بالأب موسى على هاتف 708-979-3222 او بالأب مالك على هاتف 708-516-6417.

YOUTH SPORTS LEAGUE

Youth League has Started!

- League will be every Saturday from Jan. 19th to March 9th
- Ages 5-12
- Cost: \$25 (ages 5-7) \$40 (ages 8-12)

Saturdays at St. Mary will be filled with lots of activities! The day will begin with the Youth League at 1:30 p.m. Followed by Arabic School at 3:30 p.m. Then ending with prayer at Vespers at 5:30 p.m.

Any questions contact Fabiola Sweis at

fabiolasweis@gmail.com

All games and open gyms will be held at St. Mary Orthodox Church of Palos Heights

Register Today!!!



7th Annual SOYO Christmas Retreat 2012

L.A.R.

Life After the Retreat

Saturday, February 23, 2013
4:00 p.m. in the Fellowship Hall

All retreat participants and parents are invited!

St. Mary Antiochian Women present:

*“An Evening of Elegance”
Wine & Cheese*

*Come share a toast for the New Year
with the ladies of the community*



*Friday, January 25th, 2013 at 6:30pm
St. Mary's Fellowship Hall*

(This Event is Free of Charge)

Question??? Please see any members of the Antiochian Women

★SUPER BOWL★

Attention St. Mary's Fellowship

**Come join us on February 3rd for our
1st Annual SuperBowl Sunday Gathering
St. Mary's Gymnasium**

Join us for great Food, Fun, and Football

**Please contact Katie Khouri or
Mousa Haddadin with any questions**

★SUPER BOWL★

**The Fellowship of St. John the Divine
cordially invites you to their Annual...**

St. Valentine's Day Hafle

Saturday, February 9, 2013 at 6:30 pm

SS Constantine and Helen Church

11025 S. Roberts Rd.

Palos Hills, IL 60465

Tickets: Adults - \$30

Children under 12 - \$15

Please see Asimt Sweis or any Fellowship Officer for tickets.

The Orthodox Christian Clergy Association of Greater Chicago
Presents

The 5th Annual Pan-Orthodox
Sanctity of Life
Sunday

Prayer Service and Presentation

Come join in prayer that the Lord will guide us all to keep all life sacred.
The Prayer Service will be followed by a presentation by Dr Helen Creticos Theodoropoulos



Sunday, January 27, 2013
6:00 p.m.

Saint Michaels Orthodox
Carpatho Russian Church
7313 N. Waukegan Rd,
Niles, Illinois 60714

Speaker: Dr Helen Theodoropoulos

*“Praising God in the Vespers of Life: Journeying with the aged, the severely
debilitated, and the dying”*

For more information, please contact the OCCA Committee at frradovan@gmail.com



Weekly Synaxarion



On January 27 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the recovery of the holy relics of our Father among the Saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople. The transfer occurred in 438 from the Armenian village of Comana, where Chrysostom died in exile, to Constantinople, where earlier he had governed the Church. Thirty years after his death, Patriarch Proculus delivered a homily in memory of his spiritual father and teacher. He so enflamed the love of the people and Emperor Theodosius the Younger toward this great saint, that all of them desired that Chrysostom's relics be brought home. The coffin containing the relics of John Chrysostom did not allow itself to be moved from its resting place until the emperor wrote a letter to Chrysostom begging him for forgiveness (for Theodosius' mother, Eudoxia, had the saint banished) and appealing to him to come to Constantinople. When this letter of repentance was placed on the coffin, its weight became extremely light. Many who were ill and who touched the coffin were healed. When the saint was brought into the Church of the Twelve Apostles and placed on the patriarchal throne, the masses of people heard the words from Chrysostom's mouth saying, "Peace be to all." On this day, we also commemorate Marciana the empress; New-martyr Demetrios of Constantinople; and Venerable Clement. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us. Amen.